



HAL
open science

L'enseignement du PLE au Centre de civilisation polonaise et la Formation continue de Paris-Sorbonne

Malgorzata Piermattei

► **To cite this version:**

Malgorzata Piermattei. L'enseignement du PLE au Centre de civilisation polonaise et la Formation continue de Paris-Sorbonne. Enseigner et apprendre le polonais langue étrangère, 2014, 9782900463024. hal-02162335

HAL Id: hal-02162335

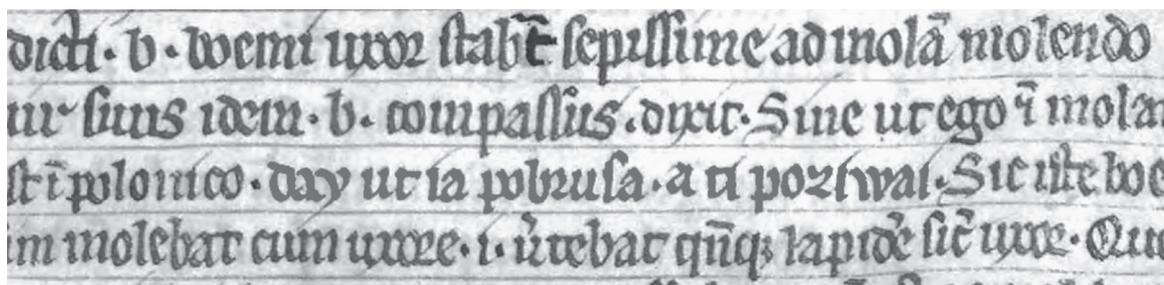
<https://hal.sorbonne-universite.fr/hal-02162335>

Submitted on 21 Jun 2019

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

ENSEIGNER ET APPRENDRE LE POLONAIS LANGUE ÉTRANGÈRE



SOUS LA DIRECTION

DE **Leszek Kolankiewicz**
ET D' **Andrzej Zieniewicz**

CENTRE DE CIVILISATION POLONAISE
UNIVERSITÉ PARIS-SORBONNE

POLONICUM, CENTRE D'ENSEIGNEMENT DE POLONAIS LANGUE ÉTRANGÈRE
UNIVERSITÉ DE VARSOVIE

L'ENSEIGNEMENT DU PLE AU CENTRE DE CIVILISATION POLONAISE ET LA FORMATION CONTINUE DE PARIS-SORBONNE

L'Enseignement de la langue polonaise, organisé par le Centre de civilisation et la Formation continue de l'Université Paris-Sorbonne, a été initié dans les années soixante, dans un groupe qui comptait une dizaine de stagiaires au cours du soir. Ces cours étaient à cette époque destinés aux chercheurs en sciences sociales travaillant en relation avec les universités polonaises. Au début des années quatre-vingt, porté par une vague de popularité, au moment de la naissance du mouvement de Solidarność, les stages se sont transformés pour accueillir le public de deux cent cinquante personnes. Durant les années quatre-vingt-dix et deux mille, le nombre d'inscrits a diminué et s'est stabilisé autour d'une centaine de stagiaires. Au cours de trois dernières années, l'augmentation des tarifs et la création de plusieurs écoles privées ont provoqué la diminution du volume d'inscrits, et un nouveau chiffre apparaît aujourd'hui, celui d'une soixantaine d'inscrits.

Nous pouvons faire le calcul suivant : si nous comptons en moyenne 80 stagiaires par an depuis la création du Centre, nous pouvons estimer que nos enseignants ont formé, pendant une cinquantaine d'années, quelques milliers de personnes. Ainsi, même après d'importants changements au cours de ces quinze dernières années, il s'agit toujours d'une formation importante, destinée aux adultes qui s'inscrivent aux cours de polonais dans le cadre de la Formation continue. Comme toute offre non diplômante, l'inscription aux stages est ouverte à toute personne majeure, sans vérification de niveau de scolarité et de diplômes. Seul le choix de

niveau est soumis à une vérification sous forme d'entretiens ou de tests effectués par un enseignant, de manière à assurer d'une part la pertinence du choix fait par le stagiaire et d'autre part l'homogénéité des groupes. Cet enseignement est donc proposé à toute personne qui souhaite débiter, approfondir ou s'exercer en polonais, et concerne des grands débutants, des débutants, des confirmés ou des bilingues.

Le Centre et la Formation continue proposent actuellement des cours de polonais extensifs d'une quarantaine d'heures qui s'étendent sur plusieurs mois, à raison d'une heure et demie par semaine. La nouveauté de cette année est la mise en place, au printemps, d'un cours semi intensif de 30 heures dont les stagiaires réalisent le programme pendant trois mois, le samedi matin, en séance de 3 heures.

À l'heure actuelle, les objectifs généraux de notre formation portent principalement sur les compétences en communication, qui relève de la didactique du polonais langue étrangère. Les objectifs spécifiques, contenus dans le programme, comportent des savoirs concrets grammaticaux (la phonétique, la sphère du verbe, du nom, la syntaxe), lexicaux (pour chaque niveau, on détermine des champs lexicaux à retenir), de communication (pour chaque niveau, une approche thématique en communication permet aux stagiaires de procéder à une autoévaluation tout au long de l'année). À ce socle commun, que l'on peut considérer comme obligatoire, le Centre ajoute, tous les ans, sachant qu'il n'existe pas véritablement de communication sans culture, des heures de conférences et/ou de rencontres destinées à l'acquisition des savoirs dans le domaine culturel. À titre d'exemple, l'année prochaine, nous envisageons une série de rencontres (une par mois) adaptées à des niveaux différents sur les thèmes linguistiques (systématisation de certains points de grammaire: nombres, cas, prononciation, etc.) ou la connaissance en histoire, dont principalement l'histoire contemporaine du pays. Nous espérons

également renouveler la tradition de l'atelier de traduction et réaliser deux ou trois rencontres de ce type pour nos stagiaires.

Si nous souhaitons faire un portrait d'un stagiaire « type » de nos cours, ce serait un jeune actif entre 25 et 35 ans, ayant un bon niveau socio-professionnel. Nous comptons, parmi nos inscrits, d'autres tranches d'âge. Remarquons toutefois que celle de 35-45 ans est sous-représentée, sans qu'une raison exacte soit claire. Il est seulement possible de supposer que le polonais, la langue que l'on apprend principalement pour des raisons familiales, pour des loisirs et pour des raisons professionnelles (celles-là restent souvent envisageables), n'entre pas dans l'intérêt immédiat des personnes occupées par la famille et la carrière professionnelle. Dans le groupe de 45 à 60 ans, le plus large après la tranche d'âge de 25 et 35 ans, il s'agit en premier lieu des personnes ayant dépassé la cinquantaine ; elles sont soit d'origine polonaise, soit elles ont un conjoint polonais. Les motivations sont donc avant tout familiales, affinées par des projets de voyages en Pologne.

Tout au long de cette formation, nos enseignants doivent avoir à l'esprit la réalité de notre formation : le nombre restreint d'heures de formation, l'heure tardive des cours (le soir, après une journée de travail), absences dues aux contraintes familiales et professionnelles. Ils enseignent une langue difficile, à forte présence grammaticale, nécessitant un bon entraînement intellectuel. Ils se trouvent aussi face à une autre difficulté : il n'est pas facile de trouver un manuel adapté à un tel volume d'heures. Certes, les manuels existent en nombre, mais ils sont prévus pour une formation de 5/6 heures par semaine. Notre enseignant est donc obligé de moduler son cours, de manière à ce qu'il soit cohérent pour une entité de 1h30, une fois par semaine. Il lui faut choisir le contenu et surtout le présenter de telle manière qu'il soit adapté aux groupes souvent hétérogènes. L'enseignant devient plutôt un guide vers le travail individuel en dehors des cours, et cela est surtout visible dans le cas des groupes des niveaux intermédiaire et avancé.

Il est possible de s'inscrire aux cours de polonais à titre individuel ou de demander le financement de son employeur grâce au Droit individuel à la formation (DIF). Le DIF, un important dispositif qui résulte de l'accord national interprofessionnel datant de septembre 2003, donne la possibilité à tout salarié disposant d'un contrat à durée indéterminée et ayant un an d'ancienneté dans l'entreprise de participer à des formations, à raison de 20 heures par an, cumulables sur six ans. Le DIF permet aussi aux salariés de bénéficier des actions de formation réalisées en principe en dehors de son temps de travail, il repose sur une négociation individuelle entre le salarié et l'employeur, concernant le contenu ou l'objet de la formation, l'employeur disposant d'un pouvoir de refus.

Depuis cette année, notre Centre propose aussi aux apprenants, une plateforme comprenant des cours de polonais gratuits (grammaire, exercices, lectures simplifiées). Il reste à souhaiter que notre formation se développe et atteigne son niveau d'inscrits des années précédentes.

Notes sur les auteurs

Katarzyna Bessière, PRAG de polonais à Paris-Sorbonne, assure l'enseignement de traduction, de traduction spécialisée et de langue, chargée de mission en polonais à l'Inspection générale de l'Éducation nationale. Entre 2008 et 2013, elle a piloté le comité d'experts chargé de concevoir les programmes officiels de l'enseignement du polonais au collège et au lycée.

Krystyna Bourneuf, traductrice et enseignante de PLE à la Formation continue de Paris-Sorbonne et dans d'autres organismes, fondatrice des cours de polonais auprès de l'Universal Communication. Diplômée de Master de langue et civilisation portugaises et d'un DEA d'Études slaves dans le domaine de la linguistique polonaise.

Anna Ciesielska-Ribard, ingénieur d'études au Centre de civilisation polonaise, enseigne le PLE, dans le cadre de la Formation continue de Paris-Sorbonne. Auteur de deux volumes de « Lectures faciles » en polonais. Diplômée de Master pro « Conseil et ingénierie de formation » et de DEA d'Études slaves.

Małgorzata Gębka-Wolak, docteur hdr, travaille à l'Institut de langue polonaise à l'Université Mikołaj Kopernik de Toruń. Entre 2001 et 2003, elle a enseigné le polonais langue étrangère à l'INALCO. Ses recherches portent sur la grammaire synchronique et sur les aspects pratiques et théoriques de l'enseignement de PLE.

Dagmara Gut, docteur, lecteur de PLE à l'Université Lille III. Ses recherches portent sur la méthodologie et la didactique des langues étrangères, l'usage de l'informatique et des multimédias, l'enseignement à distance, l'autonomie de l'apprenant dans le processus didactique, les stratégies apprentissage / enseignement.

Leszek Kolankiewicz, professeur à l'UFR d'Études slaves de Paris-Sorbonne, directeur du Centre de civilisation polonaise. Il a dirigé et il enseigne à l'Institut de culture polonaise de l'Université de Varsovie. Anthropologue et spécialiste du théâtre polonais moderne, ses travaux portent notamment sur l'œuvre de Jerzy Grotowski.

Maria Kuc, enseignante à « Polonicum », a enseigné à University of London et à Oxford University. Membre de la Commission d'auteurs et d'examineurs auprès de la Commission de certification de PLE. Ses recherches portent sur la gram-

mairie fonctionnelle (co-auteur de « Gdybym dobrze znał język polski »).

Andrzej Karcz, docteur, travaille à l'Institut de la recherche littéraire de l'Académie polonaise des sciences et à Polonicum. Doctorat à University of Chicago, il a travaillé comme assistant professor à University of Kansas. Ses recherches portent sur le formalisme polonais et russe, la poésie de Czesław Miłosz et aussi sur les études polonaises aux USA.

Małgorzata Piermattei, enseignante de PLE au Centre de civilisation polonaise, de polonais à l'École Polonaise de Paris, coauteur du manuel de polonais (CNED) destiné aux lycéens français. Diplômée de maîtrise de FLE (Paris VII) et de lettres modernes (Paris VII et Université de Poznań).

Anna Rabczuk, docteur, diplômée de l'Université de Varsovie (Institut de culture polonaise) et d'études polonaises. Sa thèse porte sur l'enseignement des formules de politesse en PLE, avec l'introduction des différences culturelles des apprenants. Depuis plusieurs années, elle travaille à Polonicum de l'Université de Varsovie.

Kinga Siatkowska-Callebat, docteur, maître de conférences à l'Université Paris-Sorbonne, enseigne la littérature, la traduction et l'histoire du cinéma polonais. Après un doctorat consacré au roman *La Chabraque* de Karol Irzykowski, son travail de recherche est centré sur la littérature d'après 1989 et ses liens avec la tradition, notamment romantique.

Anna Demadre, docteur, maître de conférences à l'Université Lille 3. Spécialiste de la littérature polonaise du XX^e siècle, auteur d'ouvrages critiques sur Jerzy Andrzejewski. Depuis 1998, elle enseigne le PLE, elle prépare actuellement un manuel destiné aux débutants francophones : *Apprendre le polonais par la grammaire*.

Aleksandra Walkiewicz, docteur, maître de conférences à l'Université Nicolas Copernic de Toruń, maître de langue à l'Université Paris-Sorbonne, elle a dirigé le Centre de langue pour les étrangers de l'UNC. Auteur d'un livre et de plusieurs articles concernant la grammaire contrastive franco-polonaise, les systèmes verbaux, le temps et l'aspect dans les deux langues.

Hélène Włodarczyk, professeur, directrice de la Section d'études polonaise de l'Université Paris-Sorbonne de 1983 à 2005. Ses travaux portent sur la linguistique polonaise, slave et

générale. Elle a publié des travaux sur la littérature polonaise et des traductions littéraires du polonais. En 2002, elle a fondé le Centre de linguistique théorique et appliquée (CELTA) à Paris-Sorbonne.

Marek Włodarczyk, formateur de PLE, traducteur. Il a enseigné le polonais, langue et civilisation, à l'UFR d'Études slaves de l'Université Paris-Sorbonne, il assure la traduction assermentée. Ses travaux portent sur l'enseignement du PLE, la méthodologie et la traductologie.

Andrzej Zieniewicz, professeur, directeur de « Polonicum » de l'Université de Varsovie, fondateur de l'Institut de littérature polonaise à l'Université d'Istanbul où il a enseigné de 1984 à 1994. Auteur d'essais et d'articles pour de nombreux périodiques.

Justyna Zych, doctorante à l'Institut d'Études romanes de l'Université de Varsovie et enseignante à « Polonicum ». Ses recherches portent sur l'histoire de la critique littéraire en France, elle s'intéresse également aux méthodes d'enseignement de langues et de cultures étrangères.

Pour contacter un auteur, prière de vous adresser à : centre-civilisation-polonaise@paris-sorbonne.fr